

## **К ПРОБЛЕМЕ ОТРАЖЕНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

*Работа представлена кафедрой германской филологии.*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Л. Б. Копчук*

Темой исследования является проблема отражения стилистически дифференцированной лексики в немецкой лексикографии. Актуальность темы обусловлена необходимостью описания совокупности лексических единиц, относящихся к различным стилистическим уровням и потребностью лексикографии в оптимальных формах подачи слов и словосочетаний разных стилистических уровней. Материалом исследования послужили словари серии «Duden», а также некоторые другие словари современного немецкого языка.

Как показывает анализ современной лингвистической литературы, в настоящее время практически во всех авторитетных немецкоязычных лексикографических изданиях представлена шкала стилистического расслоения языка. В большинстве немецких словарей различаются следующие стилистические слои:

- 1) normalsprachlich или neutral;
- 2) от umgangssprachlich до salopp-  
umgangssprachlich или img., salopp, familiär;
- 3) derb или vulgär;
- 4) gehoben;
- 5) dichterisch или poetisch.

Стилистические оттенки, выражающие различное отношение говорящего к сказан-

ному, обозначаются в словарях следующим образом: *abwertend, gespreizt, ironisch, scherhaft, sprödig, übertrieben, verhüllend, vertraulich* и т. д.

Относительно различных стилистических слоев, приводимых в словарях, следует отметить следующее:

– в словаре *Wörterbuch der deutschen Sprache* Р. Клаппенбах и В. Штейниц не представлены слова, которые относятся к стилистическому слою *vulgär*;

– появившийся в 1983 году однотомный словарь «*Duden. Universalwörterbuch*» (UW), разработанный на основе словаря «*Duden. Großwörterbuch*», имеет ту же классификацию по стилистическим слоям, что и предыдущий, хотя имеются различия в формулировках относительно слоев *bildungssprachlich* и *dichterisch*;

– классификация и описание стилистических слоёв и оттенков не совпадает в различных словарях.

Это объясняется, прежде всего, тем, как справедливо замечает А. И. Домашнев, что существует различное понимание того, какие свойства слов позволяют говорить о принадлежности данной лексики кциальному слою, а не о стилистической окраске слов<sup>1</sup>.

Еще одну неясную картину для пользователей словарей представляют собой маркеры, применяемые для характеристики стилистических оттенков или данных о способах применения лексических единиц. Их использование в лексикографической практике особенно проблематично по следующим причинам:

– в большинстве случаев применяемый маркер не объясняется, а одних примеров, приводимых в словарных статьях, и утверждения, что значение той или иной стилистической окраски очевидно для читателя, недостаточно;

– во вводных статьях словарей приводятся не те же самые маркеры, которые применяются в этом же словаре для характеристики лексических единиц.

Соглашаясь с мнением К. Д. Лудвига, следует подчеркнуть, что одной из самых актуальных проблем современной немецкой лексикографии является определение маркеров, которые действительно должны быть использованы в лексикографической практике.

Очевидна и путаница, связанная с употреблением помет *dichterisch* и *gehoben*, а также с пометой *abwertend*, на которую указывают такие известные лингвисты, как К. Д. Лудвиг, Х. Бергенхольц, Й. Мугдан и В. Д. Девкин. При рассмотрении примеров из словаря «Duden. Großwörterbuch» возникает вопрос, в каких выражениях слово, относящееся к слову выше нейтрального, должно быть отмечено маркером *dichterisch*, а в каких – *gehoben*. Данная проблема может быть проиллюстрирована на следующих примерах из упомянутого словаря: *ein edles, schones Antlitz; sein Antlitz verhüllen; dem Tod ins Antlitz blicken*. Совершенно неясно, в какой ситуации слово *Antlitz* следует отмечать маркером *dichterisch* и какой коммуникативной ситуации соответствует помета *gehoben*. Возможно, следует отказаться в дальнейшем от употребления пометы *dichterisch* в лексикографической практике. Выделение некоторыми словарями стилистического слоя

*bildungssprachlich* представляется вполне оправданным. Справедливым является высказывание С. В. Симоновой относительно того, что в отличие от поэтической и возвышенной лексики, употребление которой не во всяком контексте является стилистически нормативным, количественно-грамотное использование лексики образованных людей уместно во многих контекстах: повседневно-разговорном, деловом, научном, художественном, публицистическом и др.<sup>2</sup>

Не ясна ситуация и с пометой *abwertend*. С нашей точки зрения, данная помета имеет право на существование. Она выполняет функцию выражения оценки говорящим предмета речи. В ходе работы со словарями серии «Duden» выяснилось, что некоторые лексические единицы, имеющие в третьем томе Большого словаря немецкого языка «Bedeutungswörterbuch» маркер *ugs.*, не имеют дополнительной пометы *abwertend*, которая, однако, присутствует в словаре «Duden. Universalwörterbuch». Несогласование данных словарей относительно упомянутого маркера может быть проиллюстрировано следующими примерами: *anrufen* – Duden. GWB(*ugs.*); Duden. UW – (*ugs. abwertend*), *ausgekocht* – Duden. GWB (*ugs.*); Duden. UW – (*ugs. abwertend*).

Среди лингвистов не существует и единого мнения относительно стилистического слоя *Umgangssprache*. Следует согласиться с описанием данного слоя и его лексикографического отражения словарями немецкого языка в работе В. Д. Девкина «Немецкая лексикография». Он определяет разговорность как традиционное, весьма условное и собирательное название того, что противопоставлено идеально правильному, непогрешимому образцово-показательному культурному стандарту. Отступление от этой эталонности может быть разной степени – минимальным (без нарушения литературности), среднесниженным, заметным (фамильярный слой) и значительным (грубая и вульгарная лексика)<sup>3</sup>.

При анализе словарей современного немецкого языка стало очевидным, что внут-

ри стилистического слоя *Umgangssprache* существует особая группа лексических единиц, которую, с нашей точки зрения, следует выделить как отдельную подгруппу внутри данного слоя. Выделяемая нами лексика характеризует близкие отношения между мужчиной и женщиной и может быть названа «*Intimlexik*» или «*Liebeslexik*». Относительно данной группы лексических единиц у составителей различных словарей также не наблюдается единого мнения. В большинстве случаев ее относят к стилистическому слою *Umgangssprache* без каких-либо дополнительных помет. Но этого явно недостаточно, поскольку упомянутые лексические единицы отражают особую сферу человеческих отношений и нуждаются в дополнительной стилистической характеристике. В качестве примеров данной лексики могут быть приведены такие слова, как: *anlachen*, *knutschen*, *kuscheln*, *schmusen*, *liebkosen* и другие.

Нет ясности и относительно помет, маркирующих лексические единицы стилистических слоев, расположенных ниже слоя *Umgangssprache*. Границы между стилистическими слоями *umgangssprachlich* и *salopp*, с одной стороны, и между слоями *salopp* и *derb*, с другой стороны, достаточно текучи, и их не всегда можно легко установить, справедливо замечает К. Д. Лудвиг. Его мнение полностью разделяют Х. Бергенхольц и Й. Мугдан, которые считают, что различие между слоями *umgangssprachlich* и *salopp* едва ли имеет смысл, как и между слоями *derb* и *vulgär*<sup>4</sup>. К. Д. Лудвиг отказывается в своей коммуникативной модели от выделения стилистического слоя *vulgär* и предлагает отнести лексические единицы, имевшие раньше данный маркер, к стилистическому слою *derb*<sup>5</sup>, что представляется нам вполне оправданным. Выбор одной из помет уменьшит существующую в их системе путаницу. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что для будущей лексикографической практики важно, чтобы не было разнобоя помет в разных словарях и чтобы во вводных статьях и при марки-

ровании лексем в конкретной ситуации использовались одни и те же пометы.

Предлагаемая К. Д. Лудвигом модель стилистической дифференциации словарного состава современного немецкого языка имеет в своей основе три стилистических слоя: *neutral*, *über neutral* и *unter neutral*.

Наряду с причислением лексем к трем основным стилистическим слоям, которое представляет собой достаточно примитивное, но основное распределение лексических единиц по областям применения, лексемы могут получать дополнительные маркеры, содержащие неденотативную информацию об этих лексических единицах. Именно такие маркеры получили в современной лексикографии названия стилистической окраски/оттенков.

По результатам исследования более разработанным представляется вариант стилистической шкалы, отраженной в словарях серии «*Duden*», таких как «*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bändern*» 1976 г., «*Duden: Deutsches Universalwörterbuch*» 1996 г. В данных лексикографических источниках присутствует слой *bildungssprachlich*. Однако при анализе этих источников становится очевидным, что количественное соотношение стилистических слоев, а также принадлежность тех или иных лексических единиц к определенным стилистическим уровням меняется от словаря к словарю. Таким образом, даже наиболее авторитетные лексикографические источники противоречат друг другу и не содержат четкой системы стилистически маркированных единиц.

Несовершенство словарей серии «*Duden*» относительно применяемой ими системы помет наглядно продемонстрировано в работах К. Д. Лудвиг, Х. Бергенхольц и Й. Мугдан, а также в трудах отечественных лингвистов А. И. Домашнева, В. Д. Девкина и других.

Вышесказанное не означает, что данные словари не имеют никакой лексикографической ценности, но то, что использованная в них система помет требует уточнения

## **ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ**

---

и систематизации, очевидно. Поэтому в лексикографии должна быть поставлена цель создания четкой и единой для всех лексикографических источников системы помет или, по крайней мере, улучшения и систе-

матизации существующей схемы, которая может послужить фундаментом оптимальной модели стилистической дифференциации словарного состава современного немецкого языка.

### **ПРИМЕЧАНИЯ**

<sup>1</sup> Домашинев А. И. Лексикографические аспекты стилистической диверсификации лексики современного немецкого языка. Лингвистические исследования. СПб., 2000. С. 16.

<sup>2</sup> Симонова С. В. Коммуникативно-прагматический потенциал «лексики образованных людей». Автореф. канд. дис. Нижний Новгород, 2004. С. 18.

<sup>3</sup> Девкин В. Д. Немецкая лексикография. М., 2005. С.104.

<sup>4</sup> Bergenholz H., Mugdan J. Der neue “Super-Duden”. Die authentische Darstellung des deutschen Wortschatzes? – Germanistische Linguistik. Studien zur neuhighdeutschen Lexikographie. Nummer 13. Tübingen, 1986. Р. 74.

<sup>5</sup> Ludwig K. D. Markierungen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch des Deutschen. Ein Beitrag zur Metalexikographie. Lexicographika. Nummer 38. Tübingen, 1991. Р. 243